

## T?umaczenie na j?zyk angielski „P?e?, przyjemno?? i przemoc. Kszta?towanie wiedzy eksperckiej o seksualno?ci w Polsce”

### T?umaczenie na j?zyk angielski monografii Agnieszki Ko?cia?skiej „P?e?, przyjemno?? i przemoc. Kszta?towanie wiedzy eksperckiej o seksualno?ci w Polsce” dla Indiana University Press (seria New Anthropologies of Europe)



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI

Przydatne informacje

**Nazwa Programu:** Narodowy Program Rozwoju Humanistyki – modu? Uniwersalia 2.1

**?ród?o Finansowania:** Narodowy Program Rozwoju Humanistyki

**Nr umowy:** Nr 0103/NPRH7/H21/86/2018

**Kierownik grantu:** dr hab. Agnieszka Ko?cia?ska

**Wysoko?? dofinansowania:** 49 233 z?

**Termin rozpocz?cia:** 14-09-2018

**Termin zako?czenia:** 13-03-2021

Projekt ma na celu przet?umaczenie na j?zyk angielski monografii Agnieszki Ko?cia?skiej „P?e?, przyjemno?? i przemoc. Kszta?towanie wiedzy eksperckiej o seksualno?ci w Polsce”. Monografia „P?e?, przyjemno?? i przemoc. Kszta?towanie wiedzy eksperckiej o seksualno?ci w Polsce” stanowi efekt wieloletnich bada? dr hab. Agnieszki Ko?cia?skiej finansowanych m.in. dzi?ki grantowi Marie Curie International Outgoing Fellowship. Wydana w 2014 roku ksi??ka jest pierwsz? ca?o?ciow? prób? odtworzenia rozwoju polskich dyskursów eksperckich o seksualno?ci (ze szczególnym uwzgl?dnieniem problematyki przyjemno?ci seksualnej, przemocy seksualnej i ról p?ciowych). Praca skupia si? przede wszystkim na seksuologii i ukazuje jej unikaln? na skal? ?wiatow? specyfik? (humanistyczny charakter, orientacj? na potrzeby pacjentów). Autorka przyjmuje, ?e dyskursy eksperckie s? lustrem, w którym odbija si? obraz obyczajów polskiego spo?ecze?stwa epoki p?nego PRL i postkomunistycznej transformacji ustrojowej. W rezultacie ksi??ka opowiada te? o przemianach spo?eczno-kulturowych ostatnich 50 lat, zaburzaj?c typowy dla antropologii i historii podzia? na przed i po 1989 roku. Monografia stanowi najwy?szej rangi osi?gni?cie polskiej antropologii kulturowej ostatnich lat.

Ksi??ka ma charakter nowatorcki i interdyscyplinarny. ??czy antropologi? kulturow? z antropologi? medyczn?, histori? spo?eczn?, histori? medycyny, histori? nauki i studiami nad p?ci? kulturow?; bazuje na badaniach etnograficznych i archiwalnych, proponuj?c autorsk? metodologi?. Publikacja ksi??ki w j?zyku angielskim przyczyni si? do umi?dzynarodowienia polskiej humanistyki, nie tylko dzi?ki upowszechnieniu jednego z jej wa?niejszych osi?gni??, lecz tak?e umo?liwieniu zagranicznym badaczom dost?pu do obszernie cytowanych polskich prac eksperckich o seksualno?ci, co pozwoli na rozwój bada? porównawczych i uwzgl?dnienie polskiego kontekstu w globalnych debatach naukowych.

W ramach projektu ksi??ka zostanie prze?o?ona przez do?wiadczon? t?umaczk? (native speaker) i redaktork?, Mart? Rozmys?owicz, absolwentk? University of Pennsylvania i stypendystk? m.in. Fulbrighta i Fundacji Ko?ciuszkowskiej. Przystosowaniem tekstu do wymogów mi?dzynarodowych czytelników (nowe rozdzia?y – wst?pny i zamykaj?cy – przypisy), redakcj? przek?adu, uwzgl?dnieniem uwag recenzentów wydawniczych i innymi pracami redakcyjnymi zajmie si? autorka ksi??ki, dr hab. [Agnieszka Ko?cia?ska](#) [1].

Ksi??ka uka?e si? nak?adem Indiana University Press. Wydawnictwo to powsta?o 1950 roku. Dzi? jest uznanym na ca?ym ?wiecie wiod?cym wydawnictwem uniwersyteckim w Stanach Zjednoczonych, specjalizuj?cym si? w humanistyce i naukach spo?ecznych i posiadaj?cym ogólno?wiatow? dystrybucj?. Ksi??ka b?dzie cz??ci? serii Nowe Antropologie Europy (New Anthropologies of Europe) redagowanej przez czo?owych badaczy zajmuj?cych si? antropologi? Europy – Michaela Herzfelda (Harvard University), Melissa L. Caldwell (University of California,

#### Na skróty

- [Dy?ury](#)
- [Katalog biblioteki](#)

Santa Cruz) i Deborah Reed-Danahay (University at Buffalo). Prace publikowane w serii są recenzowane w wiodących międzynarodowych pismach naukowych.

Ostatnim elementem projektu będzie zorganizowanie przez autorkę sesji księkowej w czasie zjazdu np. Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies lub Social Science History Association i wzięcie udziału w tym spotkaniu.

**Adres URL źródła:** <https://www.etnologia.uw.edu.pl/tlumaczenie-na-jezyk-angielski-plec-przyjemnosc-i-przemoc-ksztaltowanie-wiedzy-eksperckiej-o>

#### Odniesienia

[1] <https://www.etnologia.uw.edu.pl/instytut/ludzie/pracownicy/agnieszka-koscianska>